

Bon Pascu
Feliz Aña
1985

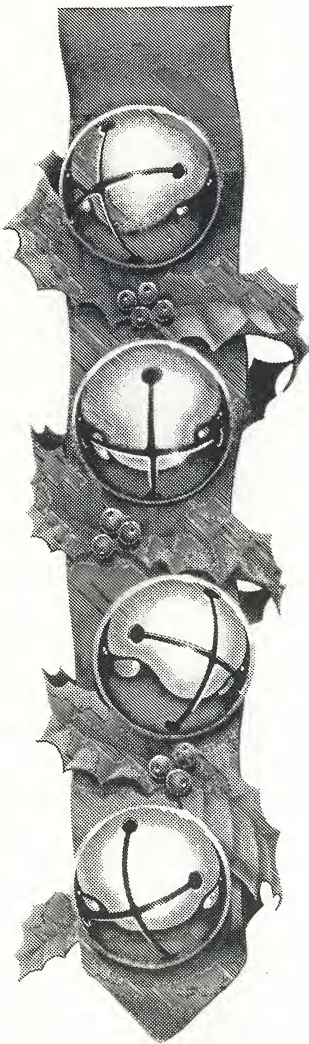


S KUIPERS 84

Christmas Greetings



The President's Message



Merry Christmas
and a
Happy New Year!

It is again Christmas time and we are very rapidly approaching the end of another year; the end of a year, 1984, which has been difficult and trying for all of us.

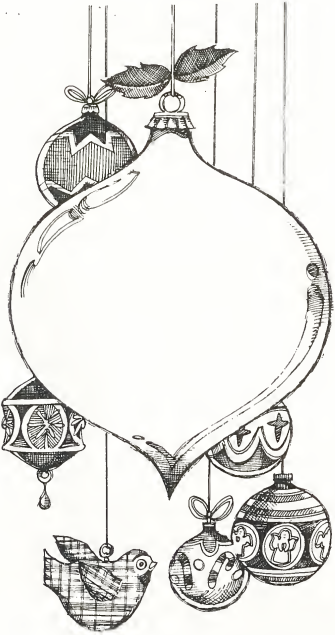
We began this year with a clear indication that things had to change in Lago's operation. Lago has signed a contract with its crude supplier which was obviously detrimental to the livelihood of the refinery. Steps were taken early in the year to reduce the impact of these changed conditions. As a team we reacted very effectively and were able to reduce significantly operating costs and increase the refinery's productivity. Major improvements were achieved in all operating areas, such as safety, reliability, oil loss, yields, etc. in a very short time.

Yet the worldwide refining environment dictated our overall course of action. We needed to secure an acceptable long-term supply agreement from our traditional crude supplier. Although a high degree of effort and stamina was put into achieving this objective, the desired results was not realized. So this year, 1984, the refinery announced its decision to cease operation. But not before all other possible alternatives had been thoroughly evaluated.

We are fully aware of the impact of the Refinery shutdown on our employees and the community at large. We know that Lago cannot solve all these problems, but we try to alleviate them as much as possible with our separation program and our efforts to help people to develop new jobs.

Christmas time is traditionally a period of celebration, but also a time of reflection. Looking back there are numerous things we have to be thankful for. The high degree of maturity and sense of responsibility displayed by Lago's employees during this year is certainly one of those we recognize and are very proud of.

As members of this community, the actions and decisions of 1984 have affected all of us. But let us look at the future with confidence and determination. During Christmas we celebrate the birth of a new tomorrow. Let's all put our efforts towards making that tomorrow a beginning of a new era. A new era that some day we will all be proud of.



Ta temporada di Pascu atrobe y nos ta acercando rápidamente e fin di un otro año; un año 1984, cual tawata difícil y duro pa nos tur.

Nos a inicia e año cu un indicacion muy claro cu asuntonan mester cambia den operacion di Lago. Lago a firma un contract cu su abastecedor di crudo cual claramente tawata perhudicial pa sobrevivencia di e refineria. Pasonan a ser tumá na principio di año pa reduci e impacto pa e condicionnan diferente aki. Como un team nos a reacciona cu hopi efectividad y tawata posible pa nos a reduci gastonan di operacion considerablemente, y aumenta productividad di e refineria. Mehoranzanan grandi a ser alcanzá den tur area di operacion, manera seguridad, dependibilidad, pérdida di azeta, produccion, etc. den un tempo mashá corto.

Sinembargo, e ambiente di refinacion mundial a dicta nos accionnan totalmente. Nos tawatin mester di sigura un acuerdo di abastecimiento acceptable a largo plazo cu nos abastecedor tradicional. Aunke cu un nivel halto di esfuerzo y vitalidad a ser usá pa logra e obhetivo aki, e resultadonan deseá no a

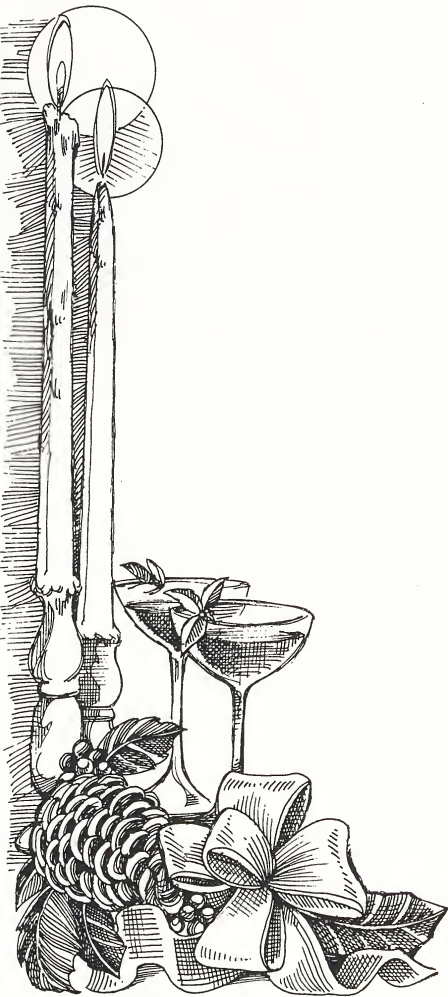
Mensahe di President

worde realizá. Asina cu e año aki, 1984, e refineria a anuncia su decision pa cera. Pero no promer cu otro posible alternativanan a ser evaluá completamente.

Nos ta completamente na haltura di e impacto cu e cierre di e refineria tin ariba nos empleadonan y e comunidad en general. Nos sa cu Lago no por soluciona tur e problemanan aki, pero nos ta purba di alivia nan tanto cu ta posible cu nos programa di terminacion y cu nos esfuerzonan pa yuda personanan pa desaroya trabaonan nobo.

Temporada di Pascu ta tradicionalmente un periodo di celebracion, pero tambe un periodo di reflexion. Tirando un bista atras, tin hopi cos cu nos por ta agradecido p'é. E nivel halto di madurez y sentido di responsabilidad desplega door di empleadonan di Lago durante e año aki ta seguramente un di nan cu nos ta reconece y ta orguyoso di dje.

Como miembro di e comunidad aki, e accionnan y decisionnan di 1984 a afecta nos tur. Pero laga nos mira futuro cu confianza y determinacion. Durante Navidad nos ta celebra e nacimiento di un mañan nobo. Laga nos tur dirigi nos esfuerzonan pa haci e mañan ey e principio di un era nobo. Un era nobo cual algun dia nos tur lo ta orguyoso di dje.



Season's
Greetings

**Bon Pascu y
Feliz Año Nobo!**

The Esso News cover and centerfold drawings were created by Stan Kuiperi, a local artist and arts teacher. He has received his master's degree in Art Education in Holland in 1982, and has worked full-time as a painter and photographer since then, living and having expositions in France and Holland. His work is mainly based on semi-abstract compositions inspired by elements existing in Aruban landscapes. Stan Kuiperi is presently residing on Aruba.

WHY NOT ALWAYS?

Are you willing to forget what you have done for other people and to remember what other people have done for you; to ignore what the world owes you and to think what you owe the world; to put your rights in the background and your duties in the middle distance and your chances to do a little more than your duty in the foreground; to close your book of complaints against the management of the universe and look around for a place where you can sow a few seeds of happiness - are you willing to do these things even for a day? Then you can keep Christmas.

Are you willing to stoop down and consider the needs and the desires of little children; to remember the weakness and loneliness of people who are growing old; to bear in mind the things that other people have to bear in their hearts; to try to understand what those who live in the same house with you really want, without waiting for them to tell you; to trim your lamp so that it will give more light and less smoke and to carry it in front so that your shadow will fall behind you; to make a grave for your ugly thoughts and a garden for your kindly feelings, with the gate open - are you willing to do these things even for a day? Then you can keep Christmas.

And if you keep it for a day, WHY NOT ALWAYS?

But remember, you can never keep it alone



By: / Pa:

PAKIKO NO PA SEMPER?



Bo ta dispuesto pa lubida loke bo a haci pa otro hende y corda solamente loke otro hende a haci pa bo; pa haci manera bo no sabi kiko mundo debe bo y pensa solamente riba loke abo mes debe mundo; pa pone bo derechonnan te patras aya, pone bo obligacionnan den medio distancia y pone bo chens di haci djis un poco mas cu loke ta bo deber mas promer cu tur cos; di sera y warda bo bukinan di kehonan contra maneho di universo y busca rond di bo un lugar caminda bo por sembra algun simiya di felicidad - bo ta dispuesto pa haci e cosnan ey maske ta pa un dia? Anto bo por celebra Pascu.

Bo ta dispuesto pa baha bo cabez y considera necesidadnan y deseonan di muchanan chiquito; di recorda con zwak y solitario hendenan di edad ta; di tene den bo memoria cosnan cu otro hende mester tene den nan curazon; di haci un esfuerzo pa comprende loke esnan cu ta biba den e mes cas cu bo realmente ta desea, sin warda te ora nan mes bisa bo; di ahusta bo lampi di tal manera cu e ta duna mas luz y menos huma y di charge bo dilanti asina cu bo sombra ta cai patras di bo; di coba un graf y dera bo mal pensamentunan y traha un hardin pa bo sintimentunan cariñoso y laga porta habri pa nan - bo ta dispuesto di haci e cosnan ey durante un dia? Anto bo por celebra Pascu.

Y ya cu bo por haci e cosnan ey pa un dia, PAKIKO NO PA SEMPER?

Pero no lubida, bo no por celebra Pascu bo so.

Every year the same types of accidents occur during the holiday season. No doubt they will again occur this year, but following the hints given below may help you avoid them from happening to you or your family.

Drinking & Driving

You have heard it once, twice, a hundred times, and it's worth repeating: Never, never mix alcohol with driving. The mixture is an explosive one. Of course it is by far preferable not to drink alcohol; but if you're going to, take along a friend who does not drink — take a taxi — take a bus — anything that keeps you away from a steering wheel after drinking. Remember, killing or hurting yourself is one thing, but how would you feel having to live with the knowledge that you killed or hurt someone else because you would not control your drinking?

Christmas Decorations

Electricity cannot be seen, cannot be heard, but it can surely be felt with fatal effects. Here are some simple rules to follow when applying electrical lighting as

Having a safe



Holiday Season

Christmas decoration: Inspect the lighting sets for frayed wires, loose connections, and broken sockets. Christmas lights can put an extra strain on the electrical circuit on which they are placed. If you are not sure about the circuit's limits,

ask a qualified electrician. Do not use tacks and/or nails to keep wires in place, use special brackets made for this purpose. Wax candles should not be placed on or near a Christmas tree and do not place lights on metal (artificial) trees. Watch your children when they're near the tree. They love to play with the bulbs. This is dangerous, however, as they can get burned or cut if a bulb breaks. If they loosen the bulb and play with the socket, they can even receive an electrical shock.

Around the Home

This is also the time when extensive repairs, painting, and upgrading is done to our homes. Needless to say that when working around the house, you should also exercise safety. Use the right tools, use good ladders, don't lean over too far to reach that last piece of wall or beam.

We owe it to ourselves and our families to come through these holidays safely. Lets do it!

Pasando un temporada di fiesta

Cada año e mesun tiponan di accidente ta ocurí durante e temporada di fiesta. Sin duda nan lo ocurí e año aki atrobe, pero siguiendo e sugerencianan mencioná aki abao, por yudabo pa evitá cu nan lo pasa cu bo of bo familia.

Bebiendo y Manehando

B'a tende un, dos, cien biaha, y e ta vale-la-pena pa wordo ripití: Nunca, nunca mezcla alcohol y manehamento di auto. E mezcla aki ta uno cu ta explosivo. Ta claro cu lo ta mas preferible pa no bebe alcohol, pero si bo ta bai bebe, hiba un amigo cu bo cu no ta bebe — tuma un taxi — bai cu bus — cualkier cos cu ta tenebo lew for di un stuurwiel despues di a bebe. Corda bon, matando of heridando bo mes ta un cos, pero con lo bo sinti si bo mester biba cu e conocimiento cu bo a mata of herida un otro hende pasobra bo no kier a controla bo bebemento?

Decoracionnan di Pascu

Coriente ta algo cu nos no por



mira, cu nos no por tende, pero cu indudablemente nos por sinti cu efectonan fatal. Aki tin algun regla simpel pa nos sigi ora di colga luz electrico manera decoracion di Pascu.

Inspeccioná e serie di luznan pa mira si tin waya cu a fraña, coneccionnan cu ta los y "socket" nan cu ta kibrá. Luznan decorativo di Pascu por pone un tension adicional ariba e circuito eléctrico ariba cual nan ta wordo conectá. Si bo no ta sigur tocante e limitenan di e circuito, puntra un electricista competente. No uza punaise y/of clabo pa tene wayanan na nan lugar. Uza "bracket" nan special, trahá pa e propósito aki. Belanan di "wax", esta parafina, no mester wordo poní ariba of cerca di kerstboom, y no pone luz den kerstboom artificial. Tira un vista ariba bo

yuinan ora cu nan ta cerca di e kerstboom. Nan ta gusta hunga cu e bombillonan. Esaki ta peligroso, sinembargo, como cu nan por haña kimá or cortánan si e bombillo ta kibrá, of un "shock" di coriente si nan los e bombillo y hunga cu e "socket".

Trabaonan rond di cas

Esaki tambe ta e temporada cu reparacion extensivo, verfmento y mehoracion wordo hací na nos casnan. Ta innecesario pa bisa cu ora di haci trabaonan rond di cas, tambe bo mester ehercé seguridad. Uza e herment corecto, uza trapinan cu ta den bon condicion y no rek y colga mucho lew over di e punta di e trapi pa yega na e ultimo pida muraya of balki.

Nos tin un obligacion pa cu nos mes y nos familiaran pa pasa e temporada festivo aki sigur. Laga nos haci esey!

HOLIDAY BLUES

By: Dr. LARRY CROOK

The holiday season will soon be here again, and so will the opportunity to overindulge in food and drink. How many of us have promised ourselves "never again", only to overdo it again the next year?

Indigestion is that unpleasant feeling in the stomach that comes after overeating. Drug companies have made millions of dollars selling remedies for this condition. But the best treatment is simply to prevent it: don't overeat. This simple step will also help to prevent weight gain at holiday time.

Hangover is another of the penalties for overdoing it. Alcohol, when taken to excess, not only causes the dreaded hangover, but also can cause internal bleeding and liver disease. Many traffic accidents, not to mention home accidents, are caused by alcohol. How many Christmas holidays haven't been marred by family

fight as a result of too much alcohol? This Christmas, drink sensibly. Two beers, or two ounces of whiskey, or two glasses of wine, are fine, (they have the same amount of alcohol and therefore



have the same effect), but drinking more than two can lead to trouble.

Sleep is also important. Lack of sleep causes a decrease in one's physical and mental abilities. This can also lead to accidents, fights, and an inability to handle the many stresses that we will all have to face this particular holiday season.

We should all use common sense this holiday season. Eat sensibly. Drink moderately, or not at all. Get a good sleep every night. Moreover, do not forget to continue any medicines that have been prescribed. Alcohol can be taken safely while using some medications, but certainly not all. So always ask first.

If you follow these simple, and obvious, guidelines you will avoid those holiday blues. Then you and your family can have a very healthy and happy Christmas - which is what all of us really wish.

E malestarnan di dianan festivo

Pronto e temporada di fiesta lo aki atrobe, y asina tambe e oportunidad pa come y bebe dimás. Cuanto di nos no a promintí nos mes "nunca mas", y in embargo ta haci e mesun cos atrobe e aña siguiente?

Indigestion ta e sensacion desagradable den bo stoma cu ta vini despues di a come dimas. Companianan di medicamento a gana millones di dollar bendiendo remedinan pa e condicion aki. Pero e mihor tratamiento ta simplemente pa preveni esaki: no come dimas. E paso simple aki tambe ta yuda preveni subimento di peso durante e dianan festivo.

Wayaba ta un di e otro castigonan di haci dimás. Alcohol, ora cu bebe demasiado di dje, normalmente ta causa e wayaba desagradable, pero tambe angramiento interno y malesa na

festivo

higra. Hopi accidente di trafico, pa no bisa nada di accidentenan na cas, ta causá pa alcohol. Cuanto dia festivo den tempo di Pascu no a wordo dañá pa pleitonan den familia a consecuencia di mucho alcohol? E Pascu aki, bebe razonablemente. Dos serbez, of dos "ounce" di whisky, of dos glas di biña, ta bon, (nan tin e mesun cantidad di alcohol y pesei e mesun efecto), pero mas cu dos por conduci na problema.

Soño tambe ta importante. Falta di soño ta causa un desminucion den nos abilidadnan físico y

Pa: Dr. LARRY CROOK

mental. Esaki tambe por conduci na accidentenan, pleito, y un inabilidad pa trata cu e hopi tensionnan cu no tur tin cu enfrentá e temporada di fiesta aki.

Nos tur mester uza sano juicio e temporada di fiesta aki. Come razonablemente. Bebe moderadamente, of no bebe mes. Drumu suficiente tur anochi. Tambe, no lubidá pa sigi tuma cualkier remedi cu a wordo prescribí. Cu algun medicamento bo por bebe alcohol sin peligro, pero esaki seguramente no ta e caso cu tur. Pesei semper puntra promé.

Si bo sigi e consehonan simple, y obvio, aki, bo lo evitá e malestarnan di dianan di fiesta. E ora ey abo y bo familia por pasa un Pascu hopi saludable y contento - lo cual ta loke nos tur realmente ta desea.

